|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернFünf geistliche Lieder – Пять духовных песен Для высокого сопрано, флейты, кларнета (бас-кларнета), трубы, арфы и скрипки (альта)  **Ор 15 (1917-1922)** Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Das Kreuz» – «Крест» Стихи Петера Розеггера (1843 - 1918)   |  |  | | --- | --- | | Das Kreuz, das mußt' er tragen  bis an die selbige Statt,  wo er gemartert ward.  Maria, die stund auch dabei  und weint' ganz bitterlich  um ihren Jesu Christ.  'O Mutter, laß das Weinen!  Die Martern, die sind klein,  das Himmelreich ist mein.' | Крест Ему довелось нести  до места,  где он принял муки.  Мария там тоже стояла  и плакала горько  подле своего Иисуса Христа.  'О, мать, не нужно плакать!  Муки малы,  зато великое царство небесное стало моим.' |  2. «Morgenlied» – «Утренняя песня» Стихи неизвестного автора   |  |  | | --- | --- | | Steht auf, ihr lieben Kinderlein,  Der Morgenstern mit hellem Schein  Läßt sich sehn frei gleich wie ein Held  Und leuchtet in die ganze Welt.  Sei willkommen, du lieber Tag,  Vor dir die Nacht nicht bleiben mag,  Leucht uns in unsre Herzen fein  Mit deinem himmelischen Schein. | Вставайте же, любимые детки,  Утренняя звезда с её светлым сиянием  Взошла победно, как завоеватель,  И освещает целый мир.  Добро пожаловать, желанный день,  Перед тобою ночь не может устоять,  И ты льёшь свет в наши сердца  С твоим небесным сияньем. |  3. «In Gottes Namen aufstehn» – «Во имя Бога, вставайте» Стихи Петера Розеггера   |  |  | | --- | --- | | In Gottes Namen aufstehn,  gegen Gott gehen,  gegen Gott treten,  zum himmlischen Vater beten,  daß er uns verleih  lieb Englein drei:  der erste, der uns weist,  der zweite, der uns speist,  der dritt, der uns behüt und bewahrt,  daß uns an Leib und Seel  nichts widerfahrt. | Во имя Бога, вставайте,  к Богу идите,  к Богу придите,  небесному отцу помолитесь,  чтоб Он ниспослал нам  милых ангелочков троицу:  первый – чтобы вёл нас,  второй – чтоб кормил нас,  а третий – чтобы оберегал нас и сохранял,  и ничего чтоб не случилось  с нашей плотью и душой. |  4. «Mein Weg geht jetzt vorüber» – «Мой путь теперь окончен» Стихи неизвестного автора   |  |  | | --- | --- | | Mein Weg geht jetzt vorüber,  O Welt, was acht' ich dein;  der Himmel ist mir lieber  da muß ich fahren ein.  Mich nicht zu sehr beladen,  weil ich wegfertig bin,  in Gottes Fried' und Gnaden  fahr' ich mit Freud' dahin. | Мой путь теперь окончен.  О, мир, как ни почитаю я тебя,  но небо мне дороже,  туда я путь держу.  Не слишком я обременён,  ибо завершён мой путь.  С миром божьим и милостью  я с радостью иду туда. |  5. «Fahr hin, o Seel', zu deinem Gott» – «Ступай, о душа, к твоему Богу» Стихи Петера Розеггера   |  |  | | --- | --- | | Fahr hin, o Seel', zu deinem Gott,  der dich aus nichts gestaltet,  der dich erlöst durch seinen Tod,  den Himmel offen haltet.  Fahr hin zu dem, der in der Tauf  die Unschuld dir gegeben,  Er nehme dich barmherzig auf  in jenes bess're Leben. | Ступай, о душа, к твоему Богу,  тебя сотворившему из небытия,  кто избавил тебя смертию Своею,  и небо открыл.  Отправляйся дальше к Нему, кто крещением  невинность тебе даровал.  Он примет тебя милосердно  в ту – лучшую, предстоящую жизнь. | |